

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy król Aramu prowadził wojnę z Izraelem, odbywał narady ze swoimi sługami i ustalał: W tym a tym miejscu będzie mój obóz.* <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy król Aramu prowadził wojnę z Izraelem, odbywał narady ze swoimi dowódcami i ustalał: W tym a tym miejscu zasadzimy się na nich z naszym wojskiem. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem, gdy król Syrii prowadził wojnę z Izraelem, naradzał się ze swoimi sługami, mówiąc: W tym a w tym miejscu będzie mój obóz.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy król Syryjski walczył z Izraelem, i naradzał się z sługami swoimi, mówiąc: Na tem a na tem miejscu położy się wojsko moje;                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A król Syryjski walczył przeciw Izraelowi i naradził się z sługami swymi, rzekąc: Na tym a na tym miejscu położmy zasadzki.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Król Aramu wojował z Izraelem. Odbył naradę ze swoimi sługami, oświadczając, że chce rozbić obóz w określonym miejscu.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ilekoć król Aramu prowadził wojnę z Izraelem i po naradzie ze swoimi dostojnikami powiadał: W tym a w tym miejscu stanę obozem,                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król Aramu toczył wojnę z Izraelem i w ten sposób naradził się ze swymi sługami: W tym a w tym miejscu urządzę swoje obozowisko.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król Aramu prowadził wojnę z Izraelem. Podczas narady ze swymi dowódcami postanowił: „W tym i tym miejscu będzie mój obóz”.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król Aramu prowadził wojnę z Izraelem. Naradził się ze swoimi podwładnymi mówiąc: W tym a w tym miejscu urządzę zasadzkę.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Сирії воював проти Ізраїля і порадився з слугами своїми, кажучи: На тому якомусь місці там отаборюся.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kiedy król aramejski toczył wojnę z Israelelem, naradzał się ze swoimi sługami, mówiąc: Na tym, a na tym miejscu stanie mój obóz.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A król Syrii wszczął wojnę z Izraelem. Naradziwszy się zatem ze swymi sługami, rzekł: ”W tym a tym miejscu rozłożycie się ze mną obozem”.             |

<sup>1)</sup> mój obóz, תַּחְבֹּתַי , hl; być może em. na: ukryję się, תַּחְבֹּאוּ .